



Overview of Law Revision Process and Translation in General

**PRESENTED BY: HAJAH PAUZIAH BINTI ABDULLAH
SENIOR COUNSEL
(ACTING HEAD OF LAW REVISION & TRANSLATION
DIVISION)**

CONTENT OF PRESENTATION

1. Introduction to Law Revision and Translation Division
2. Overview of Law Revision Process
3. Powers of Attorney General in Law Revision Act (Chapter 1)
4. BLUV
5. Core responsibilities of Translation Unit
6. Way Forward for Law Revision and Translation Division

LAW REVISION AND TRANSLATION DIVISION

ORGANISATIONAL STRUCTURE

LEGAL DRAFTSMAN

Norismizan binti Hj Ismail (**Acting**)

HEAD OF LAW REVISION AND TRANSLATION DIVISION

Hjh Puziah binti Abdullah (**Acting**)

LAW REVISION UNIT

Norhasnani binti Tamin (**Head**)

- ❖ Siti Nur Hazirah binti Karim
- ❖ Pg Zamilie bin Pg Hj Masuhor
- ❖ Siti Nurzafizah binti Awg Md Jafar
- ❖ Nor Hafizah binti Hj Abd Ghafar
- ❖ Norkartina binti Hj Abu Bakar

TRANSLATION UNIT

Hjh Siti Norani binti Metussin (**Head**)

- ❖ Siti Dainah binti Hj Awg Damit
- ❖ Lai Siew Hwa
- ❖ Hjh Harni binti Hj Asar
- ❖ Hjh Norrina binti PDDSDP Hj Abd Razak
- ❖ Noorkhairunnisa binti Awg Hj Wasli
- ❖ Nurhafiizh binti Muhd Alimin Shah
- ❖ Nuursajerina Faizah binti Awg Hj Ahmad
- ❖ Pg Mohd Yusnorraimy bin Pg Yusop
- ❖ Siti Nur Nabilah binti Awg Md Jafar

LAW REVISION AND TRANSLATION DIVISION

ORGANISATIONAL STRUCTURE

LEGAL DRAFTSMAN
Norismizan binti Hj Ismail (Acting)

HEAD OF LAW REVISION AND TRANSLATION DIVISION
Hjh Pauziah binti Abdullah (Acting)

LAW REVISION UNIT
Norhasnani binti Tamin (Head)

- ❖ Siti Nur Hazirah binti Karim
- ❖ Pg Zamilie bin Pg Haji Masuhor
- ❖ Siti Nurzafizah binti Awg Md Jafar
- ❖ Nor Hafizah binti Hj Abd Ghafar
- ❖ Norkartina binti Hj Abu Bakar

MISSION

- *To provide high quality updated revised texts of the Laws of Brunei Darussalam.*
- *To provide high quality and reliable legal translation services.*

OVERVIEW OF LAW REVISION PROCESS

Law Revision Unit

Core Responsibilities

- *To prepare the updated revised texts of all types of Laws of Brunei Darussalam, including the Constitution of Brunei Darussalam through the law revision process.*

TOOLS FOR LAW REVISION PROCESS

Scissor



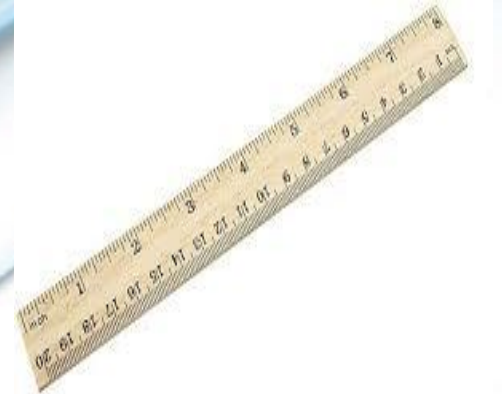
Cellotape



Red pen



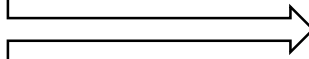
Ruler



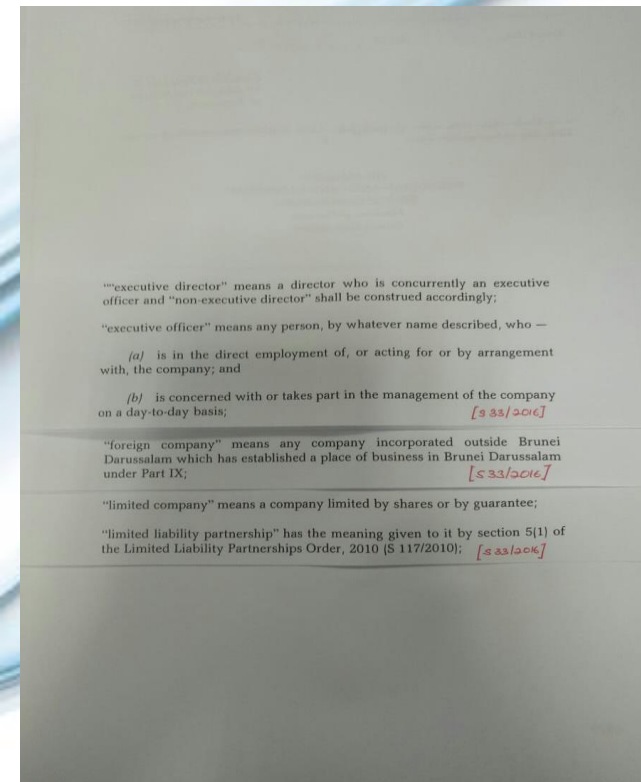
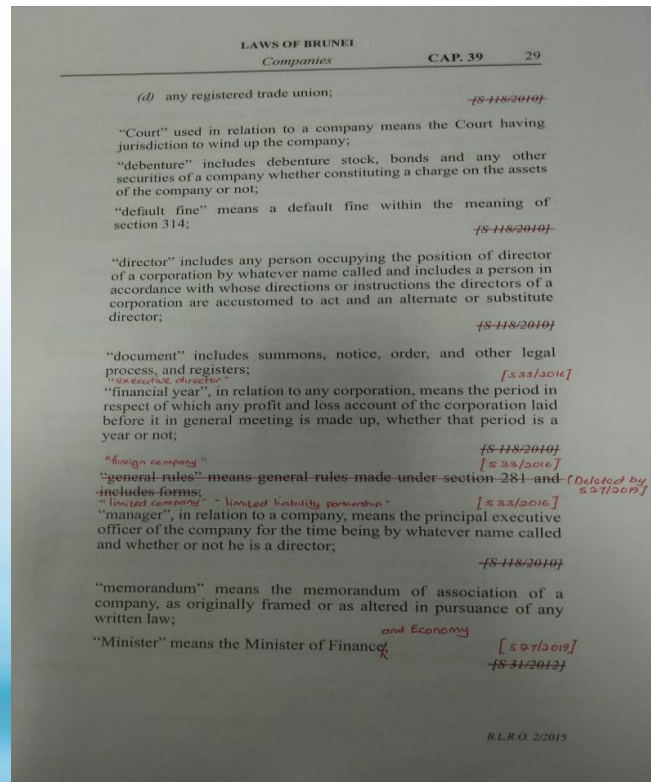
HOW DO WE CHOOSE WHAT LAWS TO BE REVISED?

- Laws are chosen based on public demand, mostly used and referred law.

Copy and paste



Text 1



POWERS OF ATTORNEY GENERAL IN LAW REVISION ACT (CHAPTER 1)

- Section 15(c) “to alter the order of the provisions in any written law and, in all cases where it is necessary to do so, to renumber the provisions of any written law;”
- Section 15(h) “ to add a long title, a short title or a citation to any written law which may require it, and, where desirable, to alter the long title, short title or citation of any written law;”
- Section 15(i) “to shorten, simplify, clarify and otherwise alter the phraseology of any written law;”
- Section 15(j) “to correct grammatical and typographical errors, or any clerical or printing errors in any written law, and for the purpose to make verbal additions, omissions or alterations not affecting the meaning of any written law;”

- Section 15(*m*) “to correct cross-references;”
- Section 15(*n*) “to make such formal alterations as to names, localities, offices, titles, and otherwise as may be necessary to bring any written law into conformity with the circumstances of Brunei Darussalam;”
- Section 15(*p*) “to do all things relating to form and method which may be necessary for the perfecting of the Laws;”

However, Attorney General has no power to alter the substance of written law

- Need amendment to alter substance of any written law

Chapter 1 - Section 16(1):

No power to make alterations of substance

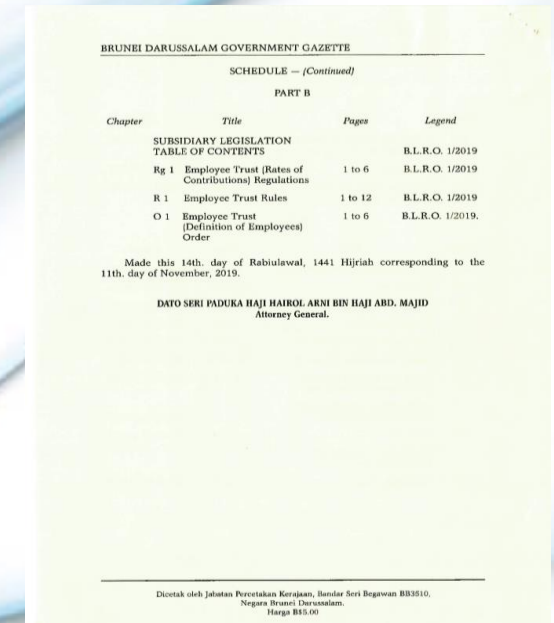
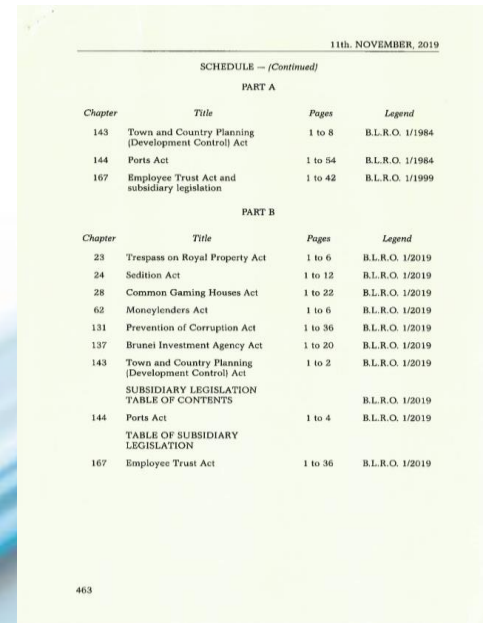
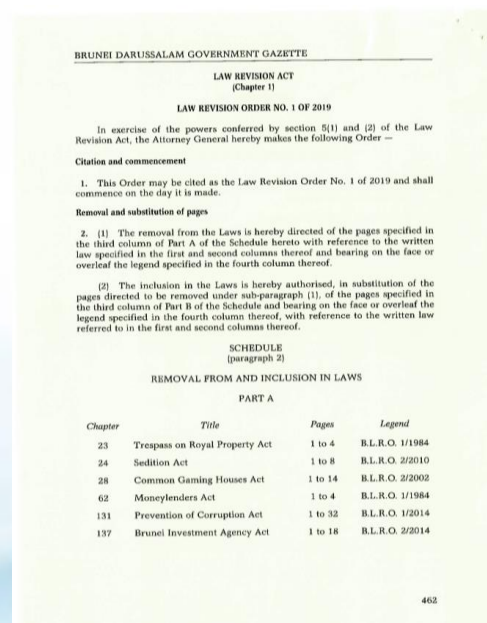
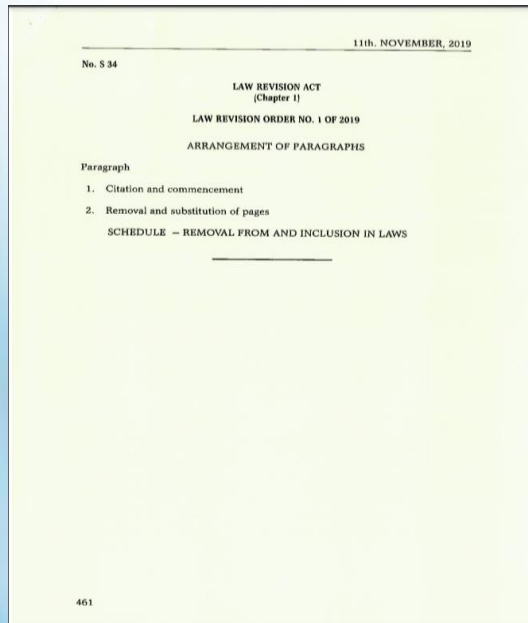
16 (1) Nothing in this Act shall be construed to confer power on the Attorney General to alter the substance of any written law.

Attorney General submits Surat Pesambah attaching all Revised Texts (including Mark-up), Law Revision Order, Inclusion of Revised Legislation.

Sample of Law Revision Order



ENGLISH - B.L.R.O. 1/2019



Sample of Law Revision Order

MALAY - B.L.R.O. 1/2019

WARTA KERAJAAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

Bil. S 34

AKTA PENYEMAKAN UNDANG-UNDANG
(Penggai 1)

PERINTAH PENYEMAKAN UNDANG-UNDANG BIL. 1 TAHUN 2019

SUSUNAN PERENGGAN-PERENGGAN

Perenggan

- Gelaran dan permulaan kuat kuasa
- Pengeluaran dan penggantian muka surat

JADUAL — PENGELUARAN DARI DAN PEMASUKAN DALAM UNDANG-UNDANG

456

11hb. NOVEMBER, 2019

AKTA PENYEMAKAN UNDANG-UNDANG
(Penggai 1)

PERINTAH PENYEMAKAN UNDANG-UNDANG BIL. 1 TAHUN 2019

Pada menjalankan kuasa-kuasa yang diberikan oleh bab 5(1) dan (2) dari Akta Penyemakan Undang-Undang, maka Peguam Negara dengan ini membuat Perintah yang berikut —

Gelaran dan permulaan kuat kuasa

- Perintah ini boleh digelar sebagai Perintah Penyemakan Undang-Undang Bil. 1 tahun 2019 dan hendaklah mula berjalan kuat kuasanya pada tarikh Perintah ini dibuat.

Pengeluaran dan penggantian muka surat

- (1) Pengeluaran dari Undang-Undang adalah dengan ini diarahkan bagi muka surat-muka surat yang dinyatakan dalam ruang ketiga Bahagian A Jadual di bawah ini merujuk kepada undang-undang bertulis yang dinyatakan dalam ruang-ruang pertama dan kedua dan tertera di muka surat depannya atau di muka surat sebelahnya tulisan yang dinyatakan dalam ruang keempat.
- (2) Pemasukan dalam Undang-Undang adalah dengan ini dibenarkan, bagi menggantikan muka surat-muka surat yang diarahkan untuk dikeluarkan di bawah perenggan kecil (1), bagi muka surat-muka surat yang dinyatakan dalam ruang ketiga Bahagian B Jadual dan tertera di muka surat depannya atau di muka surat sebelahnya tulisan yang dinyatakan dalam ruang keempat, merujuk kepada undang-undang bertulis yang disebut dalam ruang-ruang pertama dan kedua.

JADUAL
(perenggan 2)

PENGELUARAN DARI DAN PEMASUKAN DALAM UNDANG-UNDANG

BAHAGIAN A

Penggai	Tajuk	Muka surat	Tulisan
23	Akta Penceroohan Harta Diraja	1 hingga 4	B.L.R.O. 1/1984
24	Akta Hasutan	1 hingga 8	B.L.R.O. 2/2010
28	Akta Rumah Perjudian Terbuka	1 hingga 14	B.L.R.O. 2/2002
62	Akta Pemberi Pinjaman Wang	1 hingga 4	B.L.R.O. 1/1984

457

WARTA KERAJAAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

JADUAL — (Sambungan)

BAHAGIAN A

Penggai	Tajuk	Muka surat	Tulisan
131	Akta Pencegahan Rasuah	1 hingga 32	B.L.R.O. 1/2014
137	Akta Agensi Pelaburan Brunei	1 hingga 18	B.L.R.O. 2/2014
143	Akta Perancangan Bandar dan Desa (Kawalan Kemajuan)	1 hingga 8	B.L.R.O. 1/1984
144	Akta Pelabuhan	1 hingga 54	B.L.R.O. 1/1984
167	Akta Amanah Pekerja dan undang-undang tambahan	1 hingga 42	B.L.R.O. 1/1999

BAHAGIAN B

Penggai	Tajuk	Muka surat	Tulisan
23	Akta Penceroohan Harta Diraja	1 hingga 6	B.L.R.O. 1/2019
24	Akta Hasutan	1 hingga 12	B.L.R.O. 1/2019
28	Akta Rumah Perjudian Terbuka	1 hingga 22	B.L.R.O. 1/2019
62	Akta Pemberi Pinjaman Wang	1 hingga 6	B.L.R.O. 1/2019
131	Akta Pencegahan Rasuah	1 hingga 36	B.L.R.O. 1/2019
137	Akta Agensi Pelaburan Brunei	1 hingga 20	B.L.R.O. 1/2019
143	Akta Perancangan Bandar dan Desa (Kawalan Kemajuan)	1 hingga 2	B.L.R.O. 1/2019
	UNDANG-UNDANG TAMBAHAN DAFTAR KANDUNGAN		B.L.R.O. 1/2019
144	Akta Pelabuhan	1 hingga 4	B.L.R.O. 1/2019
	DAFTAR UNDANG-UNDANG TAMBAHAN		
167	Akta Amanah Pekerja	1 hingga 36	B.L.R.O. 1/2019

458

11hb. NOVEMBER, 2019

JADUAL — (Sambungan)

BAHAGIAN B

Penggai	Tajuk	Muka surat	Tulisan
	UNDANG-UNDANG TAMBAHAN DAFTAR KANDUNGAN		B.L.R.O. 1/2019
Rg 1	Peraturan-Peraturan Amanah Pekerja (Kader Caruman)	1 hingga 6	B.L.R.O. 1/2019
R 1	Aturan-Aturan Amanah Pekerja	1 hingga 12	B.L.R.O. 1/2019
O 1	Perintah Amanah Pekerja (Takrifan Pekerja)	1 hingga 6	B.L.R.O. 1/2019

Diperbuat pada hari ini 14 haribulan Rabiulawal, Tabun Hijrah 1441 bersamaan dengan 11 haribulan November, 2019.

DATO SERI PADUKA HAJI MAIROL ARNI BIN HAJI ABD. MAJID
Peguam Negara.

459

Sample of Inclusion of Revised Legislation

**ENGLISH – B.L.R.O.
1/2019**

**MALAY – B.L.R.O.
1/2019**

3rd. DECEMBER, 2019

No. 964 — INCLUSION OF REVISED LEGISLATION
IN THE REVISED EDITION OF THE LAWS OF BRUNEI

It is hereby notified for public information that on 11th. November, 2019 the Attorney General made Law Revision Order No. 1 of 2019 (S 34/2019) under the Law Revision Act (Chapter 1).

The effect of that Order is that nine more Acts and the subsidiary legislation made thereunder have now been revised and authorised for inclusion in the Revised Edition of the Laws of Brunei with effect from 11th. November, 2019.

The revised Acts have been published in English in loose-leaf form, and can be purchased from the Librarian Officer, Attorney General's Chambers, Law Building, Jalan Raja Isteri Pengiran Anak Saleha, Bandar Seri Begawan BA1910 (telephone no. 2244872 ext. 311/312) at the prices as set out below —

Chapter	Title	Price
23	Trespass on Royal Property Act	\$2
24	Sedition Act	\$3
28	Common Gaming Houses Act	\$6
62	Moneylenders Act	\$2
131	Prevention of Corruption Act	\$9
137	Brunei Investment Agency Act	\$5
143	Town and Country Planning (Development Control) Act	\$1
144	Ports Act	\$1
167	Employee Trust Act and subsidiary legislation	\$16.

Dated this 14th. day of Rabiulawal, 1441 Hijriah corresponding to the 11th. day of November, 2019.

DATO SERI PADUKA HAJI HAIROL ARNI BIN HAJI ABD. MAJID
Attorney General,
Brunei Darussalam.

1789

WARTA KERAJAAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

Bil. 964 — PEMASUKAN UNDANG-UNDANG YANG TELAH DISEMAR DALAM
EDISI SEMAKAN UNDANG-UNDANG NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

Adalah dengan ini diberitahu untuk makluman orang ramai bahawa pada 11 November, 2019 Peguam Negara telah membuat Perintah Penyemakan Undang-Undang Bil. 1 Tahun 2019 (S 34/2019) di bawah Akta Penyemakan Undang-Undang (Penggai 1).

Kesan Perintah itu adalah bahawa sembilan lagi Akta dan undang-undang tambahan yang dibuat di bawahnya kini telah disemak dan dibenarkan untuk dimasukkan dalam Edisi Semakan Undang-Undang Negara Brunei Darussalam mulai dari 11 November, 2019.

Akta yang telah disemak ini telah diterbitkan dalam Bahasa Inggeris dalam bentuk curai, dan boleh dibeli daripada Pegawai Perpustakaan, Pejabat Peguam Negara, Bangunan Undang-Undang, Jalan Raja Isteri Pengiran Anak Saleha, Bandar Seri Begawan BA1910 (nombor telefon 2244872 sambungan 311/312) dengan harga seperti yang dinyatakan di bawah —

Penggai	Tajuk	Harga
23	Akta Pencerobohan Harta Diraja	\$2
24	Akta Hasutan	\$3
28	Akta Rumah Perjudian Terbuka	\$6
62	Akta Pemberi Pinjaman Wang	\$2
131	Akta Pencegahan Rasuah	\$9
137	Akta Agensi Pelaburan Brunei	\$5
143	Akta Perancangan Bandar dan Desa (Kawalan Kemajuan)	\$1
144	Akta Pelabuhan	\$1
167	Akta Amanah Pekerja dan undang-undang tambahan	\$16.

Bertarikh pada hari ini 14 haribulan Rabiulawal, Tahun Hijrah 1441 bersamaan dengan 11 haribulan November, 2019.

DATO SERI PADUKA HAJI HAIROL ARNI BIN HAJI ABD. MAJID
Peguam Negara,
Negara Brunei Darussalam.

1788

Once His Majesty consents to the documents submitted by the Attorney General, Law Revision Unit will proceed to prepare necessary documents for Attorney General's signature and thereafter arrange to print Revised Edition of Laws of Brunei by Print Plus Sdn Bhd.

Once Revised Edition of Laws of Brunei printed, to give complimentary copies to the following pursuant to section 9(1):

Chapter 1 - Section 9(1) -

Certain officers to maintain sets of Laws

9(1) The Attorney General shall cause a copy of every page authorised to appear in the Laws to be delivered as soon as practicable after publication to the Clerk of Councils, to the Registrar of the Supreme Court and to the Government Archivist.

Write to relevant agencies to inform that their respective laws have been revised and is available for sale at AGC Library and can be accessed through the official website of the Attorney General's Chambers at <http://www.agc.gov.bn> in "BRULAW" menu column.

WHAT IS BLUV?

- Brunei Law Updated Version
- Contains all amendments to the law
- Not an authoritative text
- But can be used as reference

Sample BLUV Text

- Front page

LAWS OF BRUNEI

**CHAPTER 39
COMPANIES ACT**

Enactment No. 25 of 1956

Amended by

Enactment No. 21 of 1957

S 89/1957

S 99/1959

E 20 of 1983, Schedule 4

1984 Edition, Chapter 39

Amended by

S 26/1998

S 23/1999

S 69/2001

S 10/2003

S 45/2006

S 96/2008

S 118/2010

S 31/2012

S 61/2014

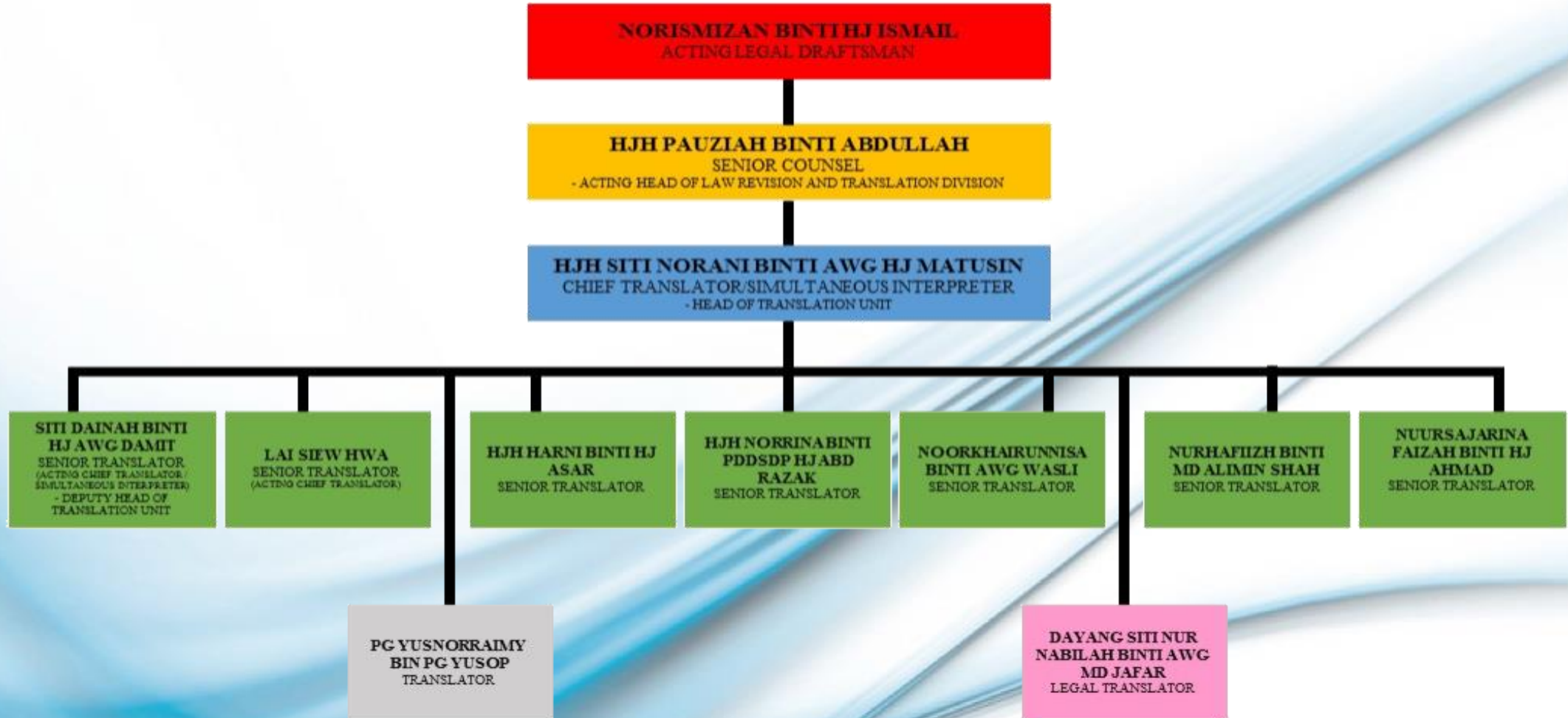
S 62/2014

S 6/2015

Law Revision Unit Group Photo



TRANSLATION UNIT ORGANISATIONAL STRUCTURE



CORE RESPONSIBILITIES

To prepare legislative translation (principals and subsidiary legislation including amendments) to be signed by His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam, Ministers and Permanent Secretaries and statutory bodies;

To prepare translation of Orders under Article 83(3) of the Constitution of Brunei Darussalam

To prepare translation of Agreements, Treaties, MOUs between the Government of His Majesty and other countries and other related documents;

To prepare translation of prosecution documents;

To prepare translation of general matters as instructed by Attorney General, Solicitor General, HODs and other senior officers, e.g. speech, press release, etc.

WAY FORWARD FOR LAW REVISION & TRANSLATION DIVISION

- To produce more Revised Texts
- Collaboration with other translators from other agencies or for respective agencies to assist in translating their own legislation

Translation Unit Group Photo



Law Revision & Translation Division



The background features a dynamic, abstract design with flowing, wavy lines in shades of light blue and white, creating a sense of movement and depth. The lines are soft and ethereal, blending into each other. Centered on this background is the text "QUESTION AND ANSWER" in a bold, black, sans-serif font.

QUESTION AND ANSWER

THE END

